

## **Malta Book Fund 2025 Translation and Export Grants Category 1: Translation and Export of Maltese Books Guidelines and Regulations**

### **1. Overview**

The Malta Book Fund Translation and Export Grants, managed by the National Book Council (NBC), support the international publication of works by Maltese authors.

The fund encourages global publishers to translate and distribute fiction and non-fiction from Malta.

The budget for 2025 is €45,000.

### **2. Translation and Export Grant Categories**

- **Category 1:** Translation and export of Maltese books in Maltese or English.
- **Category 2:** Book Translation Pitch Grants (sample translations).

For details on Category 2, refer to the relevant guidelines.

### **3. Objectives**

- To expand the global reach of Maltese literature through translations into various languages.
- To increase visibility for Maltese creative and academic writing on international platforms.
- To support translations of diverse genres, including fiction, poetry, drama, and non-fiction.
- To expand the readership for Maltese authors and encourage cross-cultural engagement.
- To promote insights into Malta's unique cultural identity, history, and contemporary societal issues
- To provide financial support to translators and publishers.
- Ensure high-quality translations that remain faithful to the original text.

- To foster collaborations between Maltese creatives and their foreign counterparts

#### **4. Who can apply?**

Authors, translators, editors, and publishers.

#### **5. Supported Projects**

These are the projects supported by this strand:

- Translation and publication of Maltese works (published in Maltese or English with a Maltese ISBN) into other languages\*.
- Export of English-language Maltese works to new English-speaking markets\*.
- Anthologies featuring original or translated Maltese works of fiction and non-fiction by one or more Maltese authors.

The grant covers up to 100% of translation costs, with a cap of €5,000 at €0.10 per word. Poetry translation costs are evaluated on a per-project basis.

\* Concessions shall be made to original texts not identifiable through an ISBN, for example pre-1970 publications.

#### **6. De Minimis Regulation - Applicable State Aid Rules**

The Malta Book Fund is implemented in line with the provisions of Commission Regulation (EU) 2023/2831 of 13 December 2023 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid.

The total de minimis aid granted to any single undertaking shall not exceed €300,000 over any period of three fiscal years. To this end, applicants are being requested to provide a signed State Aid de minimis Declaration Form confirming the amount of de minimis aid received and/or applied for during the applicable three-year period.

Rules on cumulation of aid shall be in line with Article 5 of the de minimis Regulation. Assistance under the Malta Book Fund cannot be accumulated with any other government funded scheme for the same costs. Should it become apparent that any project has been awarded separate funds for the same costs,

i.e. double dipping, the proposal will be considered ineligible and/or funds will have to be reimbursed if already paid.

## **7. Evaluation Process**

Applications must score at least 60 points for funding consideration. An independent adjudication board assesses projects, with funding subject to budget availability and competition level.

The grants will be awarded to successful applicants following a competitive adjudication process according to pre-established adjudication criteria.

Successful projects are announced within eight weeks of the deadline.

Unsuccessful applicants can apply to seek clarifications for their unsuccessful application.

## **8. Eligibility Criteria**

Applications must include:

- Project description and proposal (max. 1,000 words)
- Budget breakdown with proofs of official quotes.
- Copyright holder authorization of the source text.
- Letter of interest from a foreign publisher (if applicable).
- Translator's CV.
- A signed contract between the translator and the rights holder of the source text.
- An estimated timeline (completion within two years of contract signing).

### Project description

As part of the application, the applicant must write a brief description of the translation and export project not exceeding 1,000 words, which should include a description of its literary export value, as well as the intended publisher's plans for its publication and distribution.

### Copyright

The authorisation for translation and/or publication in a new territory from the copyright owner of the source text, be it published or unpublished. This applies

also to unpublished bridge translations, which are considered as source texts for the purposes of this fund.

Ineligible projects:

- Textbooks;
- Instruction manuals;
- Political propaganda content;
- Coffee-table books;
- Musical scores;
- Books based solely on imagery or photography;
- Modules or translation work within a taught course;
- Projects whose expenses are already covered by other public entities or by other NBC managed funding;
- Projects applying to fund retrospective expenses.

Ineligible projects will not undergo further evaluation.

Applicants can submit any number of projects for funding, but a maximum of two grants per strand may be awarded per applicant.

## **9. Budget Breakdown**

Official documentation and/or quotes must be submitted in support of the budget breakdown of all the project costs.

The application should include a justification of the funding requested in the costing and the budget breakdown of the project in order to support the proposal.

Eligible expenses include:

- Translation rates;
- Translator/s' fees;
- Proofreading;
- Editing;
- Foreign agents' fees;
- Foreign rights (territorial and translation rights);
- Printing (specify print-run).

Each category filled at application stage and provided for with quotations, must then be accounted for with invoices or receipts with the final report if the fund is given.

Every budget must include both expenditure and income through other sources of funding. Other sources of funding and sponsorships (including sponsorships in kind) must be supported by relevant documentation.

Grants may cover up to 100% of costs, capped at €5,000 per project.

## 10. Adjudication Criteria

### **a) Quality: The strength of the translator's record and sample provided (35 marks)**

This criterion looks at the strength of the translator's professional record and the quality of the sample provided, which should be supported by a CV/portfolio of the translator and a sample of the translator's work.

Does the project:

- Corroborate the translator's experience, expertise, and past achievements in literary translation?
- Demonstrate the translator's ability to handle complex linguistic and cultural nuances?
- Show the translator's academic qualifications and proficiency in both source and target languages?

Does the sample:

- Bring forth the translator's ability to capture the original text's meaning, tone, and style?
- Read naturally in the target language?
- Handle idiomatic expressions, literary devices, and complex sentence structures well?

### **b) Quality: The local work has been awarded the National Book Prize (5 marks)**

If the Maltese book being translated has been awarded the National Book Prize, 5 marks are automatically awarded.

Refer to the list of all NBP winners here: <https://ktieb.org.mt/national-book-prize/>

**c) International Engagement: Distribution and contacts established (30 marks)**

This criterion looks at details of the plan for international distribution, dissemination and promotion of the translated work. It considers also the level of detail and contacts already established, supported with relevant documentation.

Does the project:

- Contain a strong plan for international distribution, dissemination, and promotion?
- Identify the target market/s, distribution channels (e.g. bookstores, online retailers, libraries), and marketing efforts such as book fairs, literary events, and media outreach?
- Detail partnerships with publishers, distributors, and cultural institutions, supported by relevant documentation like agreements or correspondence?
- Establish contacts with translators, agents, and promotional networks?
- Contain a well-structured timeline for promotional activities, including digital campaigns and author engagements?

**d) International Engagement: Relevance to the target international market (10 marks)**

This criterion looks at the relevance of the work to be translated to the target international market. It requires knowledge of the market targeted and an explanation as to why that specific work is targeting the selected market.

Does the project:

- Explain why the book aligns with the target market's trends, readership demand, or other wider factors such as the socio-political climate, and culture in general?
- Consider factors such as genre popularity, thematic relevance, and the publisher's reputation in the target market?
- Make a strong case for why this particular work will resonate with and appeal to the target audience?

**e) Management and Feasibility: The clarity of the application (10 marks)**

This criterion looks at the clarity of the application and the level of detail provided.

Does the project:

- Communicate well its purpose, scope, and significance?

- Demonstrate the depth of planning and thought behind it (a thorough synopsis, chapter breakdown, research methodology if applicable, and an explanation of the book's unique contribution)?
- Present an overall well-organised proposal?

**f) Management and Feasibility: Financials (10 marks)**

This criterion looks at the applicant's ability to financially manage the project responsibly and successfully.

Does the applicant:

- Demonstrate strong financial management skills to ensure the book project is executed within budget and achieves its goals?
- Include effective budgeting, cost estimation, and allocation of resources for editing, design, printing, marketing, and distribution?
- Show a clear plan for securing and managing funding?
- Balance financial efficiency with quality?

Successful applications generally include:

- A reasonable description of a planned publication process in place.
- Support by third parties via a legitimate written reference.
- Realistic budgets backed by official quotes.

The adjudication board may decide to fully or partially fund a particular project or application.

The adjudication board will base judgment on the strength and completeness of each application.

The adjudicating board may discriminate against applications to set funding targets for grants according to certain priorities that the adjudication board deems to be of importance in the current circumstances of the book market.

The adjudication board's decision is final and not subject to appeals.

**11. Mandatory Documents**

Applications must include:

- Online filled application form.
- 1,000-word project proposal.
- Budget breakdown with official quotes.

- Applicant's ID/residence permit copy.
- Translator's CV and sample translation (if applicable).
- Copyright authorization.
- Publisher's letter of interest.
- De Minimis Declaration Form.

### Other non-mandatory documents

It is highly advisable to include other than the mandatory documents needed for your submission. These documents strengthen and provide a context to your application and thus may help you score higher marks.

The following is a non-exhaustive list of non-mandatory documents.

- Bibliographic references of applicant and/or author's proposed project if any.
- Any other relevant bibliographic references.
- Any references and/or press cuttings supporting the proposed project.
- A list, if any, of any public funds awarded in the past.

## **12. How to Apply**

The call for applications closes on **Tuesday 20 May at noon.**

Applicants are strongly encouraged to read the guidelines and regulations more than once before applying. Incomplete applications will be disqualified.

Applications for the Malta Book Fund 2025 should be submitted online through this link: <https://ktieb.submittable.com/submit>. Please follow the application process, which will guide you step by step how to upload your documents.

In case of difficulty during application stage, or for any queries regarding this fund, kindly send an email to [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). You can also call us on +356 27131574 from Monday to Friday between 09:00 and 16:00.

Applications submitted after the deadline **will not be accepted.**

Upon request, NBC representatives can discuss details of the application process with the applicant prior to the submission date, but are not authorised to fill in any parts of the application OR to check your application form prior to submission.



### **13. Results and Enquiries**

The names of the funded projects will be published online within eight weeks of the deadline. Unsuccessful applicants may reapply in future rounds.

All information received by the fund administrators and adjudicators will be considered confidential, both during and after the evaluation process. Provisions on data protection and confidentiality for successful projects will be included in the grant agreement with the fund beneficiaries.

Should there be any enquiries regarding the results, please email Matthew Borg on [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt) within five (5) working days of receipt of the funding decision.

### **14. Project Implementation & Reporting**

Grant recipients sign a beneficiaries contract and receive 50% of funds upon signing, with the remaining balance released when the project is completed.

Beneficiaries should inform the NBC of any significant changes to the funded proposal in due course, and approval is to be sought prior to any proposed change.

At project completion, applicants should submit:

- a)** A final report highlighting the work carried out and the achievements of the project
- b)** A final budgetary breakdown with invoices or receipts corresponding to the expenses projected at application stage
- c)** 2 printed copies of the project

All of the above should be submitted **within 2 years**.

The Fund beneficiaries must use the NBC's logo on all related material and specify that the project was supported by the Malta Book Fund – in all marketing, PR and printed material. Logos and sentence acknowledging funding will be provided with the beneficiaries contract.

NBC reserves the right to withhold or reclaim funds if:

- the aforementioned documents are not deemed to be satisfactory;
- the actual costs differed considerably from the projected costs,

- significant changes in the project are not considered to be in line with the initial proposal;
- the Council is not informed of the changes within a reasonable time;
- funds were misused.

## **15. Contact Us**

In case of any difficulty, or for any queries regarding this fund, you can email us on [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). You can also call us on +356 27131574 from Monday to Friday between 09:00hrs and 16:00hrs.

Our address is: National Book Council, Bice Mizzi Vassallo Complex, Arnhem Road, Pembroke, PBK1776.

## **Appendix I. Definition of terms used in the Malta Book Fund scheme**

### Adjudication board

The board of adjudicators, appointed by the NBC to adjudicate and distribute funds among applicants.

### Applicant

The Applicant is the Malta-based individual or a Maltese registered or international publisher, or legally recognised organisation applying for the grant.

### Application

An application is a submission, inclusive of all mandatory documents and any annexes to the application form, made by an eligible applicant.

### Author

A person who has published, or has had published, a minimum of one book, or a story or article in book form.

### Beneficiary

The recipient of the grant. The beneficiary is responsible for the implementation of the proposal supported by the Malta Book Fund – Translation Grant.

### Book

A printed publication that carries an ISBN.

### Eligibility

Applications will first be screened in terms of eligibility. Proposals which are not considered eligible in terms of the set criteria will not be processed further and shall not undergo evaluation.

### Grant

A grant may be a publishing, educational or foreign-promotion grant issued by the NBC.

### Maltese books

Books in English or Maltese published in Malta and carrying a Maltese ISBN.

### Melitensia

Books, electronic or not, published in Malta, or by Maltese authors, or about Malta, or in the Maltese language, or about any aspect of Maltese studies by any author.

#### New title

A new title is a book with more than 50% original content.

#### New edition

A new edition is the publication in modified form of a book previously published by the same or a different publisher.

- In contrast with a new title, a book is considered a new edition if more than 50% of its content is taken from the previously published book.
- In contrast with a reprint, a new edition must have at least one of the following: 1. substantial changes in the format or binding; 2. either substantial changes to at least 25% of the original written content or at least 25% new written content; or 3. substantial changes to the illustrations, other than on the cover.
- For the purposes of this Fund, New Editions of Out of Print Works must be noteworthy for their cultural, literary, academic significance ("the purpose of the Fund is to subsidise quality publications of high cultural, educational and intellectual value that in the context of the local market are not seen as commercially viable and thus would otherwise remain unpublished"), and have been out of print for at least 20 (twenty) years before the date of the publication of the current Malta Book Fund call, as well as having more than 50% of its content taken from the previously published book; have substantial changes in the format or binding, or either substantial changes to at least 25% of the original written content or at least 25% new written content, or substantial changes to the illustrations, other than on the cover.

#### Project

The book the applicant is planning to publish with funds from the Malta Book Fund.

#### Publisher

Person or group of persons who own a publishing house that has published a minimum of one book by one author.

#### Reprint

A subsequent printing of a book already published that preserves the identical text of the previous printing.

### Single undertaking

‘Single undertaking ’ means, all enterprises having at least one of the following relationships with each other:

- one enterprise has a majority of the shareholders ’or members ’ voting rights in another enterprise;
- one enterprise has the right to appoint or remove a majority of the members of the administrative, management or supervisory body of another enterprise;
- one enterprise has the right to exercise a dominant influence over another enterprise pursuant to a contract entered into with that enterprise or pursuant to a provision in its memorandum or articles of association;
- one enterprise, which is a shareholder in or member of another enterprise, controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders in or members of that enterprise, a majority of shareholders ’or members ’ voting rights in that enterprise.

Enterprises having any of the relationships referred to in points (a) to (d) through one or more other enterprises shall also be considered to be a single undertaking.

### Textbook

A publication used as a standard work for the study of a particular subject at school (all levels).

### Translator

A person who has translated a minimum of one translated book, or a story or article in book form, or can prove literary translation skillset.

### Translation Grant

A grant awarded under category 1 or category 2 of the Malta Book Fund - Translation Grants supporting the publication of the translation of published literature identified by an ISBN (fiction, literary non-fiction, poetry, drama, biographies, academic works, and graphic novels).

### Translation Pitch

In short, a book pitch (or proposal) should capture what the book is about and why people should be interested in reading it. You can pitch an agent in person

at a meeting or conference, but a pitch can also be written [out in the form of a query letter](#).

A book translation pitch is slightly different in that its interlocutor is the foreign rights agent or literary agent or foreign publisher. In general, pitches should be brief.

There's one other major difference between pitching a new book and a book in translation: how much of the book/translation you need to have written in advance and what type of material the pitch pack should include.

Your translation pitch letter for the purposes of this fund application (no more than 1,000 words) should include:

- An Advanced Information Sheet or AI (presentation of the book, press reviews, information on the author, purpose of the book (non-fiction) or plot details (fiction) and the main points or topics of the book in short paragraphs, information about the author (previous books, sales history, prizes, films based on their novels etc.);
- How you became interested in translating the specific book: an explanation as to why you are so enthusiastic about the book and why you think it is appropriate for that particular publisher (reference to other titles in their list) and/or market
- A sample chapter (around 3,500 words, enough to give a flavour of the book): the original excerpt to be translated if the funds are granted;
- Facts and figures: length, number of words/pages. Sales figures/bestseller placings in the country of publication and in translation in other countries (which you can obtain from the original publisher);
- Your own résumé (relevant translating experience and credentials of the translator, if any);
- Factors affecting the publisher's decision: how the book was received in its source publishing market and why it is suitable for the chosen target market; length; cost of translation of the whole book;
- BONUS INFO: Is the author alive, 'promotable', available for launch? Is the book part of a series? Is the country of origin fashionable? Can the editor read the language or will s/he need to rely on an outside reader/bridge translation? Links to social media pages or author sites. Any other marketing material to be used to make the title in question as desirable as possible for foreign publishers
- Can you or who represents you fight for and win this book in an editorial meeting?

- Research outcome performed to identify foreign rights holder of the book.

### Yearbook

A yearly publication containing information and statistics about the past activities.